

Руководство «От нуля к цифровой среде»: введение

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION
COMMONS



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ
ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Содержание

Цифровизация языков	2
Серия «От нуля к цифровой среде»	3
Серия «От нуля к цифровой среде»: сокращенная версия	4
Для кого предназначены руководства?	5
Translation Commons	5
ЮНЕСКО	5

Языки коренных народов мира переживают беспрецедентный кризис. С каждым уходящим поколением исчезают многие языки, и вместе с ними утрачиваются бесценные культурные знания и идентичность. Когда язык исчезает, в памяти человечества могут остаться лишь смутные воспоминания — если они вообще останутся — о преданиях, экологических практиках, устных историях, искусстве, музыке, знаниях о лекарственных растениях, технологиях, духовных верованиях, ценностях и кулинарных традициях сообщества, утратившего свой язык.

Одним из значимых факторов маргинализации коренных сообществ в современном мире является невозможность использовать родной язык в цифровой среде. Такая ситуация может иметь глубокие последствия и затруднять учет их уникальных потребностей и взглядов. Например, это может препятствовать участию в организациях, формирующих политику и экономику, которые влияют на условия их жизни. Это также становится барьером для передачи своих знаний глобальному обществу или для возможности выразить свое мнение полно, точно и, при необходимости, убедительно за пределами коренного сообщества. Кроме того, это ограничивает доступ к широкому спектру информационных ресурсов и инструментов в сети Интернет. Членам коренного сообщества будет сложно прийти к консенсусу, особенно в условиях диаспоры. Наконец, изоляция повышает риск того, что лица, не принадлежащие к коренному сообществу, будут искажать его ценности и культуру.

Цифровизация языков

Цифровизация родного языка — лишь один из эффективных способов борьбы с маргинализацией коренных сообществ. Она дает им возможность стать более равноправными участниками на мировой арене и при этом сохранить уникальность своего языка. Мобильные и настольные программы обеспечивают поддержку языка коренного сообщества. Благодаря цифровизации носители языка могут общаться в сети Интернет, делиться знаниями и пользоваться популярными программами и устройствами.

Важно, чтобы каждое сообщество само инициировало процесс цифровизации своего языка и управляло этим процессом. Такой подход позволяет сообществам сохранить

право владения и контроль над данными своего языка, а также предотвратить культурную апроприацию.

Сообществу, планирующему цифровизацию своего языка, необходимо понимать, как правильно осуществлять следующие процессы:

- собирать, аннотировать и хранить данные о своем языке;
- обмениваться данными своего языка и сохранить право владения и контроль над ними;
- участвовать в деятельности организаций, занимающихся разработкой стандартов в области языка и технологий;
- обеспечить поддержку своего языка в цифровых системах, позволяющих общаться, публиковать материалы и использовать приложения на родном языке;
- разработать передовые инструменты обработки текстов на естественном языке для поддержки грамматики и орфографии, а также машинного перевода, ИИ и других технологий.

Серия «От нуля к цифровой среде»

Серия «От нуля к цифровой среде» — это текущий проект, разработанный Translation Commons в поддержку Международного десятилетия языков коренных народов ООН (МДЯКН). Данный проект решает проблему информационного неравенства через применение комплексной пошаговой методологии сбора и систематизации данных о языках коренных народов и их цифровизацию.

На настоящий момент опубликованные инструктивные материалы на нескольких языках включают:

- *Руководство «От нуля к цифровой среде»: введение*
- *Руководство «От нуля к цифровой среде» по выводу языка в онлайн-пространство*
- *Руководство по сбору языковых данных*
- *Руководство по терминологии*
- *Преимущества цифровизации языков*
- *Руководство по разработке шрифта*

Серия «От нуля к цифровой среде»: сокращенная версия

Translation Commons выпускает сокращенные версии этих руководств для внесения в каталог библиотеки ЮНЕСКО. К настоящему времени опубликованы следующие сокращенные версии:

- *Руководство «От нуля к цифровой среде»: введение* (текущий документ)
- *Руководство по сбору языковых данных: сокращенная версия*

Посетите [раздел «Ресурсы»](#), чтобы ознакомиться с оригинальной версией документа, его переводами, а также другими руководствами Translation Commons.

Для кого предназначены руководства?

Настоящие руководства предназначены для различных категорий лиц и организаций, занимающихся возрождением языков коренных народов:

- Активисты, продвигающие языки коренных народов, и коренные сообщества
- Исследователи и представители научного сообщества
- Государственные учреждения и неправительственные организации
- Разработчики цифровых технологий

Translation Commons

Translation Commons — это некоммерческое сообщество волонтеров, которое содействует цифровизации языков, осуществляет наставничество специалистов по языкам и предоставляет курсы и ресурсы для компаний, оказывающих языковые услуги. Одним из главных проектов нашей организации является **Инициатива по Цифровизации Языков**, предлагающая план действий по цифровизации языка носителям языков коренных народов и национальных меньшинств. Мы предоставляем учебные материалы, проводим семинары, разрабатываем инструменты и приложения, а также объединяем защитников языков и представителей отрасли. Обеспечивая равный доступ к цифровым технологиям, мы выполняем свою миссию — предоставлять заинтересованным языковым сообществам возможность участвовать в глобальном цифровом пространстве и пользоваться преимуществами компьютерных приложений на родном языке.

ЮНЕСКО

С момента принятия в 2003 году Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, ЮНЕСКО активно поддерживает практику цифровизации языков. Это способствует развитию многоязычного содержания и систем в цифровом формате, обеспечивая всем культурам, включая коренные народы, возможность для самовыражения и доступа к киберпространству на своих языках.

Согласно Рекомендации, государствам-членам и международным организациям следует поощрять и поддерживать укрепление потенциала создания местной и автохтонной продукции в Интернете. Таким образом, ЮНЕСКО содействует расширению прав и возможностей языковых сообществ коренных народов в цифровом пространстве в рамках Международного десятилетия языков коренных народов (МДЯКН 2022-2032).

